



**ASEAN**

## **Glosari mesra media tentang migrasi:**

**Edisi pekerja migran wanita dan menamatkan keganasan terhadap wanita (EVAW)**

**2020**



**Spotlight Initiative**  
To eliminate violence against women and girls





# Glosari

ASEAN

2020

Glosari mesra media tentang migrasi:

Edisi pekerja migran wanita dan  
menamatkan keganasan terhadap wanita (EVAW)



Spotlight  
Initiative

Hak cipta terpelihara © International Labour Organization (ILO) 2020  
Terbitan Pertama 2020

Penerbitan Pertubuhan Buruh Antarabangsa memiliki hakcipta terpelihara di bawah Protokol 2 Konvensyen Hak Cipta Universal. Namun, petikan pendek boleh digunakan tanpa izin, dengan syarat petikan sumber dimasukkan. Bagi hak penghasilan semula atau penterjemahan, permohonan harus dibuat kepada Penerbit ILO (Hak dan Perlesenan) International Labour Office, CH-1211 Geneva 22, Switzerland, atau melalui emel: [rights@ilo.org](mailto:rights@ilo.org). Pertubuhan Buruh Antarabangsa mengalakkan permohonan seperti ini.

Perpustakaan, institusi dan lain-lain pengguna yang berdaftar dengan hak penghasilan semula boleh membuat salinan selari dengan lesen yang dikeluarkan kepada mereka bagi tujuan ini. Sila layari [www.ifrro.org](http://www.ifrro.org) untuk mengenal pasti organisasi hak penghasilan semula di negara anda.

---

ISBN: 9789220363591 (Cetak)  
ISBN: 9789220363607 (Web PDF)

---

Gelaran yang digunakan dalam penerbitan ILO adalah selari dengan amalan Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, dan persembahan bahan dengan ini tidak bermaksud sebarang penyuaian pandangan bagi pihak Pertubuhan Buruh Antarabangsa mengenai status sah mana-mana negara, kawasan atau wilayah atau pihak berkuasanya, atau merujuk kepada pembatasan sempadannya.

Pandangan yang disuarakan melalui artikel, kajian dan lain-lain sumbangan yang ditandatangani adalah tanggungjawab pengarang semata-mata, dan penerbitan yang dihasilkan tidak bermaksud sokongan oleh Pertubuhan Buruh Antarabangsa terhadap pandangan yang dikemukakan dalam penerbitan tersebut.

Rujukan kepada nama firma dan produk komersial dan proses tidak semestinya bermaksud wujudnya sokongan dari Pertubuhan Buruh Antarabangsa, dan sebarang kegagalan untuk menamakan firma, produk komersial atau proses tertentu tidak semestinya merupakan tanda tidak setuju.

Maklumat mengenai penerbitan ILO dan produk digital boleh didapati di: [www.ilo.org/publns](http://www.ilo.org/publns).

---

Dicetak in Malaysia



## Senarai kandungan

<b>Penghargaan</b> .....	<b>viii</b>
<b>Pengenalan</b> .....	<b>1</b>
<b>Nota penjelasan tentang persembahan glosari</b> .....	<b>1</b>
<b>A</b> .....	<b>2</b>
Agensi .....	2
<b>B</b> .....	<b>2</b>
Bayaran rekrutment atau kos berkaitan .....	2
Buruh bergaji rendah lawan buruh kurang mahir .....	2
Buruh paksa .....	3
Buta gender .....	3
<b>D</b> .....	<b>4</b>
Diskriminasi .....	4
Dunia pekerjaan .....	4
<b>E</b> .....	<b>5</b>
Ekonomi tidak formal .....	5
Eksplotasi .....	5
Eksplotasi seksual .....	5
Eksplotasi buruh .....	6
<b>F</b> .....	<b>6</b>
Fungsi konsular .....	6
<b>G</b> .....	<b>6</b>
Gangguan .....	6
Gangguan seksual .....	7
Gender .....	7
<b>I</b> .....	<b>7</b>
Interseksionaliti (persilangan) .....	7
<b>K</b> .....	<b>8</b>
Keganasan berdasarkan gender .....	8
Keganasan dan gangguan berdasarkan gender .....	8
Keganasan dan gangguan dalam dunia pekerjaan .....	8
Keganasan ekonomi .....	9
Keganasan fizikal .....	9
Keganasan pasangan intim .....	9
Keganasan psikologi .....	9



Keganasan rumah tangga .....	9
Keganasan seksual .....	9
Keganasan terhadap wanita (VAW) .....	10
Kerja domestik .....	10
Kerja penjagaan .....	10
Kesaksamaan gender .....	10
Ketidakakuran gender .....	10
Klien .....	10
Kumpulan sasaran .....	10
<b>L</b> .....	<b>11</b>
Laluan rujukan keganasan terhadap wanita (VAW) .....	11
<b>M</b> .....	<b>11</b>
Maskuliniti .....	11
Menyalahkan mangsa .....	12
Migrasi berdokumen .....	12
Buruh bergaji rendah lawan buruh kurang mahir .....	12
Migrasi teratur .....	12
Migrasi buruh .....	12
Migrasi perkahwinan .....	12
Migrasi tanpa dokumen .....	12
Migrasi tidak teratur .....	12
<b>N</b> .....	<b>12</b>
Negara asal .....	12
Negara destinasi .....	13
Negara transit .....	13
Norma gender .....	13
Norma sosial .....	13
<b>P</b> .....	<b>15</b>
Patriarki .....	15
Pekerja domestik .....	15
Pekerja migran .....	15
Pekerja migran berdokumen .....	16
Pekerja migran status teratur .....	16
Pekerja migran status tidak teratur .....	16
Pekerja migran tanpa dokumen .....	16



Pekerjaan wajar .....	16
Pelaku .....	17
Pemandiri .....	17
Pemerdagangan manusia .....	17
Pemeriksaan wanita .....	18
Pendekatan berpusatkan pemandiri .....	18
Penderaan ekonomi .....	18
Penderaan emosi .....	18
Penderaan psikologi .....	18
Penderaan seksual .....	18
Pengarusutamaan gender .....	19
Pengurusan kes .....	19
Perekrut buruh .....	19
Perekrutan adil .....	19
Perkhidmatan perlu .....	20
Perhambaan .....	20
Perlindungan .....	20
Perlindungan bersalin .....	20
Perlindungan dan bantuan konsular .....	20
Persetujuan .....	21
Pusat Sumber Pekerja Migran (MRCs) .....	21
<b>R .....</b>	<b>21</b>
Rekrutmen .....	21
Rekrutmen adil .....	21
Responsif gender .....	21
Rogol .....	21
<b>S .....</b>	<b>22</b>
Salahguna kuasa .....	22
Seks .....	22
Sensitif gender .....	22
SOGIESC .....	22
Stigma .....	23
<b>Ringkasan peristilahan inklusif .....</b>	<b>23</b>



## Penghargaan

Glosari ini telah diatur oleh Deepa Bharathi, Swathi Jakkula, Rebecca Napier- Moore, dan Valentina Volpe dari Program *Safe and Fair* di Pertubuhan Buruh Antarabangsa (ILO) dan UN Women dengan ulasan dan sumbangan oleh Nilim Baruah, Christoph Kühn, Catherine Laws, dan Clara Van Panhuys di ILO; dan oleh Melissa Alvarado, Younghwa Choi, Dina Deligiorgis, Lou Eve, Nansiri Lamsuk, Robin Mauney, Michelle Mendes Miereles Silva, dan Michael Stewart-Evans di UN Women. Glosari ini direka bentuk oleh Florian Saint-Aubin.

Glosari ini dibangunkan sebagai sebahagian dari program *Safe and Fair: Realizing women migrant workers' rights and opportunities in the ASEAN region (2018-2022)*. *Safe and Fair* adalah sebahagian daripada Spotlight Initiative berbilang tahun EU-UN bagi Menghapuskan Keganasan Terhadap Wanita dan Perempuan, yang dibiayai oleh Kesatuan Eropah (EU), dan dilaksanakan oleh ILO dan UN Women melalui kerjasama dengan UNODC. Inisiatif ini menyampaikan bantuan dan sokongan teknikal dengan objektif keseluruhannya untuk memastikan migrasi buruh adalah selamat dan adil bagi semua wanita di rantau ASEAN.

*Safe and Fair* melihat wujudnya keperluan mendefinisikan istilah teknikal dan istilah biasa yang digunapakai berkaitan migrasi dan keganasan terhadap wanita bagi pihak media dan juga untuk kegunaan am. Glosari ini menyumbang kepada siri glosari mesra-media ILO tentang migrasi: edisi Timur Tengah (ILO dan UNAOC, 2017), edisi Vietnam tentang rekrutmen adil dan buruh paksa (ILO, 2020), dan rekrutmen adil dan buruh paksa (ILO dan UNAOC, akan datang).

Tanggungjawab bagi pandangan yang dinyatakan di dalam glosari ini dan pelbagai sumber yang dipetik adalah tanggungjawab penulis semata-mata, dan penerbitannya tidak bermakna mendapat sokongan ILO atau UN Women.

Glosari ini telah diterjemahkan dari Bahasa Inggeris ke Bahasa Malaysia oleh Shakila Yacob, Institut Antarabangsa Polisi Awam dan Pengurusan (INPUMA), Universiti Malaya.







## Pengenalan

Ini adalah glosari mesra media tentang migrasi: edisi pekerja migran wanita dan menamatkan kegunaan terhadap wanita. Glosari ini merupakan sebuah panduan bagi wartawan, penyelidik, pelatih dan lain-lain pihak berkepentingan yang menjalankan latihan atau menulis tentang migrasi buruh wanita, dan mereka yang menulis tentang kegunaan terhadap wanita dalam konteks migrasi. Ia telah diatur sebagai sebahagian daripada *Spotlight Initiative* berbilang tahun EU-UN untuk Menghapuskan Kegunaan Terhadap Wanita dan Kanak-kanak Perempuan.

Bahasa yang digunakan dalam bahan komunikasi yang berbeza dan latihan mencadangkan kedudukan dan tanggapan tertentu, termasuk kadangkala mengekalkan stereotaip sedia ada. Oleh itu, adalah penting untuk memahami dengan jelas terma dan definisi berkait pekerja migran wanita dan kegunaan terhadap wanita bagi mewujudkan satu persamaan untuk perbincangan dan pekerjaan dalam satu dunia di mana hak semua dihormati serta suara, pilihan dan tindakan wanita diiktiraf. Glosari ini sebaik mungkin mempersembahkan terminologi berdasarkan hak yang berlandaskan undang-undang antarabangsa dan panduan antarabangsa yang telah dipersetujui.

Di dalam dunia dimana persepsi negatif dalam kalangan orang awam mengenai pekerja migran<sup>1</sup> dan wanita yang mengalami kegunaan<sup>2</sup> merupakan perkara biasa, maka, adalah penting bagi wacana awam untuk menggunakan terma yang tepat dan mengelak penggunaan terma yang tidak berperikemanusiaan seperti “migran haram” yang membawa maksud migran adalah penjenayah. Adalah lebih sesuai menggunakan terma neutral yang diiktiraf oleh undang-undang antarabangsa seperti “migran tanpa dokumen”. Begitu juga dengan terma “pemandiri” dan bukannya “mangsa”<sup>3</sup> menjadi pilihan utama perkataan yang patut digunakan apabila merujuk kepada wanita yang mengalami kegunaan. Pemilihan perkataan yang tepat akan memperkukuhkan kuasa dan pemerksaan wanita. Pemilihan perkataan dapat menyumbang secara aktif kepada pembentukan persepsi positif pekerja migran wanita dan mereka yang mengalami kegunaan.

### Nota penjelasan tentang persembahan glosari

Definisi terma yang positif dan interpretasi berdasarkan hak oleh ILO dan UN Women telah ditanda dengan \* untuk membezakan mereka daripada definisi lain dalam glosari yang diambil dari undang-undang dan standard antarabangsa.

<sup>1</sup> ILO dan UN Women, *Public Attitudes towards Migrant Workers in Japan, Malaysia, Singapore, and Thailand*, 2019.

<sup>2</sup> UN Women, UNODC, dan UNDP, *Trial of Rape: Understanding the Criminal Justice System Response to Sexual Violence in Thailand and Viet Nam*, 2017.

<sup>3</sup> Istilah “mangsa” sering digunakan disektor perundangan dan perubatan, yang mengiktiraf apa-apa bentuk Kegunaan Berdasarkan Gender adalah suatu jenayah. *Global Protection Cluster (GPC), Handbook for Coordinating Gender-based Violence Interventions in Emergencies*, 2019.



# A

## \*Agensi<sup>4</sup>

Kebebasan dan kemampuan untuk membuat keputusan dan mengambil tindakan ke atas kehidupan seseorang.

# B

## Bayaran rekrutment atau kos berkaitan

Sebarang bayaran atau kos yang timbul dalam proses pengambilan pekerja agar pekerja mendapat pekerjaan atau penempatan, tanpa mengira cara, masa atau lokasi pengenalan atau pengumpulan mereka.<sup>5, 6</sup>

## \*Buruh bergaji rendah lawan buruh kurang mahir

Istilah “buruh bergaji rendah” kadang-kadang digunakan untuk mendefinisikan pekerja di sektor pekerjaan tertentu mengikut jumlah bayaran mereka. Sektor upah rendah termasuk pekerjaan rumah tangga, pembinaan, pertanian, perikanan, dan kerja buruh lain yang dianggap sukar dan tidak menarik.<sup>7</sup>

<sup>4</sup> Sekretariat PBB, *Secretary-General Bulletin: Prohibition of Discrimination, Harassment, Including Sexual Harassment, and Abuse of Authority*, ST/SGB/2008/5 (2008).

<sup>5</sup> ILO, *General Principles and Operational Guidelines for Fair Recruitment*, 2016. Bagi penjelasan sepenuhnya lihat: ILO, *Definition of Recruitment Fees and Related Costs, General Principles and Operational Guidelines for Fair Recruitment*, 2019.

<sup>6</sup> Dalam aturan pengrekrutan pekerja yang adil, agensi pekerjaan swasta tidak akan mengenakan sebarang bayaran atau kos secara langsung atau tidak langsung, keseluruhan atau sebahagian, kepada pekerja. Artikel 7 ILO *Private Employment Agencies Convention*, 1997 (No. 181).

<sup>7</sup> Dari segi kategori statistik, istilah “pekerjaan asas” digunakan dan didefinisikan sebagai pekerjaan yang biasanya melibatkan pelaksanaan tugas fizikal atau manual yang sederhana dan rutin. Pekerjaan ini mungkin memerlukan penggunaan alat genggam, seperti penyodok, atau peralatan elektrik sederhana, seperti pembersih vakum. Pekerjaan ini melibatkan tugas seperti membersihkan; menggali; mengangkat dan membawa bahan dengan tangan; menyusun, menyimpan, atau memasang barang dengan tangan (kadang-kadang dalam konteks operasi penjenteraan); mengendalikan kenderaan yang tidak bermotor; dan memetik buah atau sayur. ISCO-08 dan ISCO-88 kategori 9, *The International Standard Classification of Occupations*, 2012.



	<p>Istilah “kerja tidak mahir” harus dielakkan walaupun istilah ini digunakan dalam bidang ekonomi. “Kerja kemahiran rendah” harus digunakan dengan berhati-hati kerana ini membayangkan nilai yang negatif terhadap pengalaman, kemampuan dan keupayaan pekerja ke arah pembangunan diri. Hal ini juga tidak mengambilkira pelbagai tahap kemahiran dalam rubrik umum “buruh berkemahiran rendah”, dan latihan serta pengetahuan, kompetensi dan kecekapan yang dipunyai pekerja dalam pekerjaan mereka. Perhatian juga diperlukan apabila menggunakan istilah ini untuk pekerja migran. Sebilangan besar dari pekerja migran dibatasi oleh undang-undang atau norma sosial untuk ke sektor tertentu walaupun mereka mempunyai kemahiran. Wanita, khususnya, mengalami diskriminasi yang menyebabkan mereka terikat dengan sektor upah yang rendah.<sup>8</sup></p>
<p>Buruh paksa</p>	<p>Kesemua kerja atau perkhidmatan yang diterima dari seseorang dengan ancaman penalti dan orang tersebut tidak menawarkan dirinya secara sukarela.<sup>9</sup> Buruh paksa merujuk kepada situasi di mana seseorang dipaksa bekerja menerusi penggunaan keganasan atau intimidasi, atau melalui cara yang lebih halus contohnya hutang yang dimanipulasikan, penyimpanan dokumen pengenalan diri atau mengancam untuk menyerahkan seseorang kepada pihak berkuasa imigresen.<sup>10</sup></p> <p>* Istilah “perhambaan” sering digunakan bagi memerihalkan buruh paksa dan harus hanya digunakan apabila ada bukti perhambaan, yang didefinisikan sebagai pemilikan seseorang dalam undang-undang antarabangsa.<sup>11</sup> Lihat “Perhambaan”. Istilah ini boleh bermaksud seseorang itu tiada agensi (Lihat “Agensi”).</p>
<p>*Buta gender</p>	<p>Kegagalan untuk mengiktiraf gender sebagai satu penentu penting bagi hasil sosial yang meninggalkan impak ke atas projek dan polisi. Pendekatan buta gender menganggap gender bukan faktor yang mempengaruhi projek, program, atau polisi.<sup>12</sup></p>

<sup>8</sup> ILO, *Media-Friendly Glossary on Migration: Fair Recruitment and Forced Labour edition*, akan datang.

<sup>9</sup> Artikel 2(1) ILO Forced Labour Convention, 1930 (No. 29).

<sup>10</sup> Buruh paksa adalah dikenali sebagai satu bentuk eksploitasi dalam definisi pemerdagangan manusia (*Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime*) (diterima 15 November 2000, dikuatkuasakan 25 Disember 2003) 2237 UNTS 319, Art. 3(a)). [Terjemahan tidak rasmi].

<sup>11</sup> Sebagaimana *Slavery Convention, 1926*

<sup>12</sup> UNDP, *The Gender And Human Rights Analysis Of The National Multisectoral Strategic HIV and AIDS Framework 2009-2014*.



# D

## Diskriminasi

Sebarang perbezaan, pengecualian atau keutamaan yang dibuat berdasarkan bangsa, warna kulit, jantina, agama, pendapat politik, asal-usul nasional, atau asal-usul sosial yang meninggalkan kesan yang membatalkan atau menjejaskan persamaan peluang atau layanan.<sup>13</sup>

Diskriminasi langsung berlaku apabila layanan yang kurang memuaskan berlaku secara tersurat atau tersirat berdasarkan kepada satu atau lebih faktor yang dilarang. Ini termasuk gangguan seksual dan bentuk gangguan yang lain. Diskriminasi tidak langsung merujuk kepada situasi, peraturan atau amalan yang nampaknya neutral tetapi sebenarnya mengakibatkan perlakuan tidak adil terhadap seseorang dengan ciri-ciri tertentu. Ia berlaku apabila keadaan, layanan atau kriteria yang sama digunakan untuk semua orang, tetapi mengakibatkan kesan buruk yang tidak seimbang terhadap sesetengah orang berlandaskan ciri-ciri tertentu seperti bangsa, warna kulit, jantina atau agama, dan tidak berkait rapat dengan syarat keperluan pekerjaan tersebut.<sup>14</sup>

## Dunia pekerjaan

Merujuk kepada keadaan semasa, berkaitan dengan atau muncul dari tempat kerja:

- Di tempat kerja, termasuk ruang terbuka dan tertutup dalam kawasan tempat kerja,
- Di tempat-tempat dimana pekerja dibayar, berehat atau makan, atau menggunakan kemudahan kebersihan, mencuci dan bilik persalinan,
- Semasa pemergian, perjalanan, latihan, acara atau aktiviti sosial yang berkaitan dengan kerja,
- Melalui komunikasi berkait kerja, termasuk melalui saluran teknologi maklumat dan komunikasi,
- Di tempat penginapan yang disediakan oleh majikan, dan
- Semasa berulang alik ke dan dari tempat kerja.<sup>15</sup>

<sup>13</sup> Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958 (No. 111). Lihat juga CEDAW untuk “diskriminasi wanita”, dan Sekretariat PBB, *Secretary-General Bulletin: Prohibition of discrimination, harassment, including sexual harassment, and abuse of authority*, 11 February 2008, ST/SGB/2008/5.

<sup>14</sup> ILO, *Report of the Committee of Experts on the Application of Conventions and Recommendations*, ILC.101/III(1B) (2012), perenggan 744-745.

<sup>15</sup> Artikel 3, ILO *Violence and Harassment Convention*, 2019 (No. 190).



# E

## Ekonomi tidak formal

Kesemua aktiviti ekonomi oleh pekerja dan unit ekonomi yang — secara perundangan atau yang diamalkan — diliputi sepenuhnya oleh aturan formal. Kegiatan mereka tidak termasuk dalam undang-undang, ini bermaksud mereka beroperasi di luar kerangka rasmi undang-undang; atau secara praktik mereka tidak dilindungi, ini bererti - walaupun mereka beroperasi dalam jangkauan rasmi undang-undang, undang-undang tersebut tidak diaplikasikan atau tidak dikuatkuasakan; atau undang-undang tidak menggalakkan pematuhan kerana tidak sesuai, membebankan, atau mengenakan kos yang melampau.<sup>16</sup>

## \*Eksplotasi

Definisi bagi istilah “eksplotasi” tidak terdapat dalam mana-mana instrumen perundangan antarabangsa. Eksplotasi boleh difahamkan sebagai satu tindakan mengambil kesempatan ke atas seseorang yang lain bagi kepentingan diri sendiri.<sup>17</sup> Lihat juga, “Eksplotasi buruh” dan “Pemerdagangan manusia”.

## \*Eksplotasi seksual

Penyalahgunaan sebenar atau percubaan terhadap kedudukan kerentanan, kuasa, atau kepercayaan, untuk tujuan seksual, termasuk, tetapi tidak terhad kepada, keuntungan kewangan, keuntungan sosial atau politik dari eksplotasi seksual seseorang. Eksplotasi dan penderaan seksual merupakan tindakan salah laku yang serius; justeru itu boleh menjadi asas kepada tindakan tatatertib termasuk pemberhentian kerja serta merta, dan prosiding jenayah.<sup>18</sup>

<sup>16</sup> ILO *Resolution concerning decent work and the informal economy*, 2002. Lihat juga *Transition from the Informal to the Formal Economy Recommendation*, 2015 (No. 204) yang menjelaskan dengan lebih lanjut istilah “ekonomi tidak formal” tidak meliputi kegiatan haram, khususnya penyediaan perkhidmatan atau pengeluaran, penjualan, pemilikan atau penggunaan barang yang dilarang oleh undang-undang, termasuk pengeluaran dan pemerdagangan dadah secara haram, pembuatan dan pemerdagangan senjata api, pemerdagangan manusia, dan perubahan wang haram, seperti yang ditentukan dalam perjanjian antarabangsa yang berkaitan. Selanjutnya mengikut ILO, *Statistical Definition of Informal Employment: Guidelines Endorsed by the Seventeenth International Conference of Labour Statisticians*, 2003, ekonomi tidak formal merangkumi bekerja sendiri dalam perusahaan tidak formal (perusahaan kecil dan tidak berdaftar) dan pekerjaan upah dalam pekerjaan tidak formal (pekerjaan tidak terkawal dan tidak dilindungi) untuk perusahaan tidak formal, perusahaan formal, isi rumah atau majikan yang tidak tetap [Terjemahan tidak rasmi]

<sup>17</sup> IOM, *Glossary on Migration, International Migration Law*, Edisi Kedua, 2011, hlm.35. Juga, sebagaimana 2000 *UN Convention against Transnational Organized Crime Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children*, “Eksplotasi meliputi, sekurang-kurangnya, eksplotasi pelacuran orang lain atau bentuk eksplotasi seksual lain, buruh paksa atau perkhidmatan, perhambaan atau amalan yang serupa dengan perhambaan, pengabdian atau pemindahan organ.” Protokol menyatakan senarai ini dianggap tidak lengkap. [Terjemahan tidak rasmi]

<sup>18</sup> PBB (Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu), *Glossary on Sexual Exploitation and Abuse*, 2017.



### \*Eksplotasi buruh

Istilah ini merangkumi satu ruang lingkup yang luas dan merujuk kepada keadaan dan amalan bekerja yang bukan merupakan kerja yang wajar dan dengan itu, tidak boleh diterima. Ini terdiri daripada eksploitasi yang ekstrim termasuk buruh paksa dan permerdagangan manusia di satu sudut dan lain-lain keadaan bekerja yang tidak boleh diterima seperti bayaran gaji yang lewat atau tidak dibayar.<sup>19</sup> Definisi eksploitasi tidak terdapat dalam undang-undang antarabangsa. Lihat juga “Eksplotasi” dan “Pemerdagangan manusia”.

## F

### Fungsi konsular

Sebarang fungsi yang diamanahkan kepada jawatan konsular atau satu misi diplomatik mengikut negara asal, termasuk, antara lainnya, melindungi kepentingan negara asal dan rakyatnya di negara destinasi; mengeluarkan pasport dan dokumen perjalanan kepada rakyatnya, dan visa atau dokumen yang bersesuaian untuk mereka yang ingin kembali ke negara asal; menolong dan membantu rakyatnya; bertindak sebagai notari dan pendaftar sivil dan dalam kapasiti yang hampir sama, dan melaksanakan fungsi tertentu yang bersifat pentadbiran; dan, menjaga kepentingan rakyat yang terdiri dari minor dan mereka yang tidak berkeupayaan sepenuhnya, terutama apabila penjaga dan pemegang amanah adalah perlu bagi mereka yang sedemikian.<sup>20</sup>

## G

### Gangguan

Sebarang tingkah laku yang tidak sopan dan tidak dapat diterima yang boleh dijangka atau dianggap boleh menyinggung atau menghina orang lain. Gangguan boleh berlaku dalam bentuk kata-kata, gerak isyarat atau tindakan yang boleh menimbulkan kemarahan, menakutkan, menganiayai, merendahkan, mengintimidasi, memperkecilkan, menghina atau memalukan yang lain atau menimbulkan suasana kerja yang menakutkan, bermusuhan dan menggusarkan. Gangguan selalunya membayangkan satu siri insiden.<sup>21</sup>

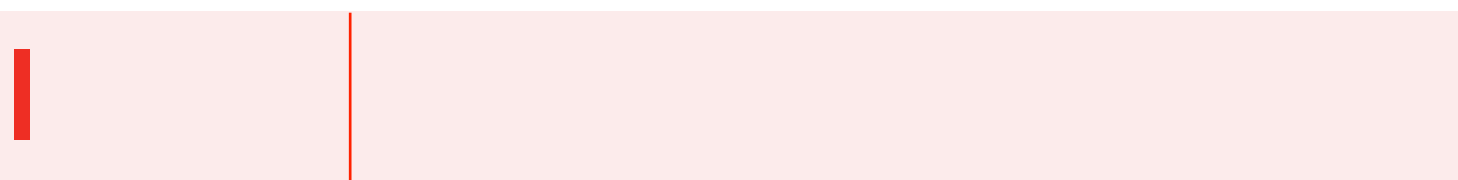
<sup>19</sup> ILO dan United Nations Alliance of Civilizations, *Media-Friendly Glossary on Migration: Middle East edition*, 2017.

<sup>20</sup> Artikel 5 *Vienna Convention on Consular Relations*, dan IOM, *Glossary on Migration, International Migration Law*, No. 34, 2019.

<sup>21</sup> Sekretariat PBB, *Secretary-General Bulletin: Prohibition of discrimination, harassment, including sexual harassment, and abuse of authority*, 11 February 2008, ST/SGB/2008/5.



	<p>Bagi definisi dalam ILO <i>Violence and Harassment Convention</i>, 2019 (No. 190), lihat “Keganasan dan gangguan dalam dunia pekerjaan” dan “Keganasan dan gangguan berdasarkan gender”.</p>
*Gangguan seksual	<p>Apa-apa bentuk perlakuan lisan, bukan lisan atau fizikal yang tidak diinginkan yang bersifat seksual dengan tujuan atau kesan melanggar maruah seseorang, terutama ketika mewujudkan persekitaran yang menakutkan, bermusuhan, memalukan, menghina atau menyinggung perasaan,<sup>22</sup> termasuk di tempat kerja. Walaupun biasanya melibatkan corak tingkah laku, ia boleh berlaku dalam satu insiden. Gangguan seksual boleh berlaku antara orang yang berlainan jantina atau sama. Baik lelaki mahupun wanita boleh menjadi mangsa atau pesalah. Lihat juga “Gangguan”, dan “Keganasan dan Gangguan dalam Dunia Pekerjaan”.</p>
Gender	<p>Atribut ekonomi, sosial dan budaya serta peluang yang berkaitan dengan menjadi seorang lelaki atau wanita pada titik masa tertentu. Juga merujuk kepada hubungan antara wanita dan lelaki berdasarkan konstruk social dan atribut, tingkah laku dan aktiviti yang dianggap harus dipatuhi oleh wanita dan lelaki. Perbezaan gender ditentukan dan diperkukuhkan oleh faktor budaya, sejarah, etnik, agama dan ekonomi. Peranan gender berbeza dari semasa ke semasa dan antara budaya, tetapi mungkin berubah. Gender sering disalahertikan dengan “seks”, yang merujuk kepada perbezaan biologi.<sup>23</sup></p>



*Interseksionaliti (Persilangan)	<p>Persilangan gender dengan ruang diskriminasi dan peminggiran yang lain, termasuk tetapi tidak terhad kepada bangsa, kelas, kasta, gender, etnik, seksualiti, identiti gender, ketidakupayaan, kewarganegaraan, status imigrasi, lokasi geografi, agama dan sebagainya.</p>
----------------------------------	---

<sup>22</sup> PBB, *Glossary on Sexual Exploitation and Abuse*, 2017.

<sup>23</sup> UN Women, *Glossary of Terms from Programming Essentials and Monitoring and Evaluation Sections*, 2012.



# K

## Keganasan berdasarkan gender

Satu istilah yang luas mengenai keganasan yang ditujukan kepada atau secara tidak seimbang meninggalkan kesan ke atas seseorang disebabkan identity gender yang sebenar atau yang diandaikan. Istilah “keganasan berdasarkan gender” (GBV) seringkali digunakan untuk menekankan fakta bahawa struktur dan perbezaan kuasa berdasarkan gender meletakkan pelbagai bentuk risiko keganasan kepada wanita dan kanak-kanak perempuan. Ini termasuk tindakan, paksaan, dan lain-lain halangan kepada kebebasan, sama ada dalam kehidupan awam atau peribadi. Walaupun wanita dan kanak-kanak perempuan menderita secara tidak seimbang dari GBV, lelaki dewasa dan kanak-kanak lelaki juga boleh menjadi sasaran. Istilah ini juga digunakan oleh beberapa pelaku untuk menjelaskan keganasan bersasar terhadap populasi lesbian, gay, biseksual, transgender, dan interseks (LGBTI), dalam kes yang merujuk kepada keganasan yang berkaitan dengan norma maskulin/feminine dan/atau norma gender.<sup>24</sup>

## Keganasan dan gangguan berdasarkan gender

Keganasan dan gangguan yang ditujukan kepada seseorang disebabkan oleh seks atau gender, atau meninggalkan kesan ke atas seseorang dari seks atau gender tertentu secara tidak seimbang, dan termasuk gangguan seksual.<sup>25</sup>

Istilah ini dipersetujui dalam *ILO Violence and Harassment Convention, 2019 (No. 190)*. Lihat juga “Keganasan dan gangguan dalam dunia pekerjaan” dan “Dunia Pekerjaan”.

## Keganasan dan gangguan dalam dunia pekerjaan

Pelbagai tingkah laku dan amalan yang tidak diterima, atau ancaman, sama ada berlaku sekali atau berulang kali, yang bertujuan, untuk mengakibatkan, atau mungkin mengakibatkan bahaya fizikal, psikologi, seksual atau ekonomi, dan termasuk keganasan dan gangguan berdasarkan gender.<sup>26</sup>

Istilah ini telah dipersetujui dalam *ILO Violence and Harassment Convention, 2019 (No. 190)*. Lihat juga “Dunia pekerjaan” dan “Keganasan dan gangguan berdasarkan gender”.

<sup>24</sup>Inter-Agency Standing Committee, *Guidelines for Integrating Gender-Based Violence Interventions in Humanitarian Action: Reducing Risk, Promoting Resilience and Aiding Recovery*, 2015.

<sup>25</sup>ILO Violence and Harassment Convention, 2019 (No. 190).

<sup>26</sup>Artikel 1, ILO Violence and Harassment Convention, 2019 (No. 190).





Keganasan ekonomi	Menghalang akses seseorang kepada, dan kawalan ke atas, sumber asas. <sup>27</sup>
*Keganasan fizikal	Keganasan fizikal adalah penggunaan tenaga fizikal secara sengaja dengan potensi membawa kematian, kecederaan atau kemudaratan. Keganasan fizikal termasuk tetapi tidak terhad kepada: mencakar, menolak, mengasak, melempar, menyambar, menggigit, mencekik, mengoncong, menyucuk, menarik rambut, menampar, menumbuk, memukul, membakar, dengan menggunakan kuasa menahan atau saiz badan atau kekuatan untuk menahan seseorang atau menggunakan senjata (senapang, pisau atau objek). <sup>28</sup>
*Keganasan pasangan intim	Satu corak tingkahlaku yang bersifat serangan dan paksaan, termasuk serangan fizikal, seksual, dan psikologi, dan juga paksaan ekonomi, yang digunakan oleh orang dewasa atau remaja terhadap pasangan intim. Ia termasuk pelbagai tindakan paksaan dalam bentuk seksual, psikologi dan fizikal yang digunakan terhadap orang dewasa atau remaja wanita oleh bekas pasangan intim atau pasangan masa kini tanpa persetujuannya. Walaupun wanita boleh bertindak ganas terhadap lelaki dalam hubungan mereka, dan keganasan juga wujud dalam hubungan sesama jenis, beban keganasan pasangan intim akibat kekejaman oleh pihak lelaki lebih banyak ditanggung oleh wanita. <sup>29</sup>
*Keganasan psikologi	Tingkah laku yang berniat untuk mengintimidasi dan menganiaya, dan mengambil bentuk ancaman, pengabaian, atau penganiayaan, mengurung di rumah, pengawasan, ancaman untuk mengambil hak asuhan anak-anak, pemusnahan benda, pengasingan, serangan lisan dan penghinaan berterusan. <sup>30</sup>
Keganasan rumah tangga	Keganasan yang berlaku dalam ruang peribadi, selalunya antara individu yang mempunyai pertalian darah atau intim. Ia boleh mengambil pelbagai bentuk, termasuk fizikal, psikologi, dan keganasan seksual. <sup>31</sup>
Keganasan terhadap wanita (VAW)	Sebarang tindakan keganasan berdasarkan gender yang mengakibatkan, atau berkemungkinan mengakibatkan penderitaan fizikal, seksual atau psikologi kepada wanita, termasuk ancaman akan tindakan sedemikian, pemaksaan atau pelucutan kebebasan secara arbitrari, sama ada yang berlaku dalam kehidupan awam atau peribadi. <sup>32</sup>

<sup>27</sup> Perhimpunan Agung PBB, *In-depth Study on All Forms of Violence Against Women: Report of the Secretary-General*, A/61/122/ Add.1 (2006)

<sup>28</sup> Centers for Disease Control and Prevention, *Intimate Partner Surveillance: Uniform Definitions and Recommended Data Elements*, (Second Edition), 2000.

<sup>29</sup> UN Women, *Glossary of Terms from Programming Essentials and Monitoring and Evaluation Sections*, 2012.

<sup>30</sup> UN Women, *Glossary of Terms from Programming Essentials and Monitoring and Evaluation Sections*, 2012.

<sup>31</sup> Perhimpunan Agung PBB, resolution 58/147, Elimination of domestic violence against women, A/RES/58/147 (2003).

<sup>32</sup> Artikel 1, *Declaration on the Elimination of Violence against Women* (1993).



Keganasan terhadap wanita dimanifestasikan dalam pelbagai bentuk, saling berkaitan dan kadang-kadang berulang, merangkumi, tetapi tidak terhad kepada:

- Keganasan fizikal, seksual, dan psikologi yang berlaku dalam keluarga, termasuk memukul, penderaan seksual kanak-kanak perempuan dalam rumah tangga, keganasan berkait mahar, rogol perkahwinan, mutilasi alat kelamin wanita dan amalan tradisional lain yang berbahaya bagi wanita dan kanak-kanak perempuan, keganasan bukan pasangan suami isteri, dan keganasan yang berkaitan dengan eksploitasi;
- Keganasan fizikal, seksual, dan psikologi yang berlaku dalam masyarakat umum, termasuk rogol, penderaan seksual, gangguan seksual dan intimidasi di tempat kerja, di institusi pendidikan dan tempat lain, pemerdagangan wanita dan kanak-kanak perempuan, dan eksploitasi seksual wanita dan kanak-kanak perempuan;
- Keganasan fizikal, seksual, dan psikologi yang dilakukan dan dibiarkan oleh kerajaan, apabila ia terjadi.

Lihat juga “Keganasan dan gangguan dalam dunia pekerjaan”, “Keganasan dan gangguan berdasarkan gender”, “Keganasan seksual”, “Keganasan psikologi”, “Keganasan fizikal”, dan “Keganasan ekonomi”.

<b>Kerja domestik</b>	Istilah “kerja domestik” bermaksud kerja yang dijalankan dalam atau untuk rumah tangga atau beberapa rumah tangga. <sup>33</sup>
<b>Kerja penjagaan</b>	Didefinisikan secara meluas, kerja penjagaan terdiri dari aktiviti dan hubungan yang terlibat dalam memenuhi keperluan fizikal, psikologi, dan emosi mereka yang dewasa dan kanak-kanak, tua dan muda, kurang upaya dan berkeupayaan. <sup>34</sup>
<b>*Kesaksamaan gender</b>	Penikmatan hak, peluang dan layanan sama rata kesemua orang, dengan mengiktiraf bahawa mereka dari gender yang berbeza mempunyai keperluan, keutamaan dan pengalaman ketidakadilan yang berbeza. <sup>35</sup>
<b>*Ketidakakuran gender</b>	Satu istilah yang luas yang merujuk kepada mereka yang tidak berkelakuan mengikut jangkakan tradisional gender mereka, atau ekspresi gender mereka berbeza dengan kedua-dua gender iaitu wanita/lelaki.

<sup>33</sup> Artikel 1(a) (b) ILO Domestic Workers Convention, 2011 (No. 189).

<sup>34</sup> ILO, *Care Work and Care Jobs for the Future of Decent Work*, 2018.

<sup>35</sup> Pusat Latihan UN Women, *Gender Equality Glossary*



Klien	Lihat “Kumpulan sasaran”
Kumpulan sasaran	<p>Kumpulan atau orang tertentu yang ingin dicapai oleh intervensi. Istilah “klien” juga digunakan.</p> <p>Istilah-istilah ini lebih diutamakan berbanding “benefisiari”. Istilah “benefisiari” membawa maksud penerima yang pasif dan menjejaskan agensi orang yang terlibat dan tidak menunjukkan inklusivity dan perkongsian.</p>

## L

### Laluan rujukan kegunaan terhadap wanita (VAW)

Kerangka kerja yang dipersetujui bagi menyelaraskan pemegang tugas utama dan pelaku dengan maklumat mengenai cara bertindak balas terhadap kes VAW dan untuk membimbing mangsa VAW di mana boleh mereka mendapatkan bantuan dan perkhidmatan apa yang tersedia di tempat rujukan yang berbeza.<sup>36</sup>

## M

### Maskuliniti

Pengertian yang berbeza tentang apa yang dimaksudkan dengan menjadi lelaki, termasuk ciri-ciri ideal mengenai peranan dan identiti lelaki, yang dibina berdasarkan faktor budaya, sosial dan biologi serta berubah dari semasa ke semasa.<sup>37</sup>

<sup>36</sup> Inter-Agency Standing Committee, *Guidelines for Integrating Gender-Based Violence Interventions in Humanitarian Action: Reducing Risk, Promoting Resilience and Aiding Recovery*, 2015.

<sup>37</sup> UNFPA, *Measuring Prevalence of Violence Against Women: Key Terminology*, 2016.



<p>Menyalahkan mangsa</p>	<p>“Menyalahkan mangsa” wujud sedikit sebanyak dalam semua bentuk keganasan. Supaya kita tidak mempersoalkan keselamatan dunia disekeliling kita, apabila kita mendengar mengenai satu insiden keganasan, kita akan meneliti tingkah laku pemandiri dan meyakinkan diri kita sendiri bahawa jika kita mengelakkan risiko dan tingkah laku tersebut (contohnya keluar lewat bersendirian, melawat ke kawasan tertentu, membiarkan pintu kita tidak berkunci, berpakaian secara “provokatif”) kita akan mengelak keganasan. Akan tetapi, tindakan pertahanan diri secara psikologi ini, menumpukan perhatian kita pada tanggungjawab yang dirasai perlu oleh pemandiri, dan dengan ini kita mungkin lalai untuk mempersoalkan sepenuhnya tindakan pelaku. Dengan mengalihkan kesalahan kepada mangsa dalam keganasan terhadap wanita, fokusnya adalah pada mangsa dan tingkah lakunya dan bukan pada penyebab struktural dan ketidaksamaan yang mendasari keganasan yang dilakukan terhadapnya.<sup>38</sup></p>
<p>Migrasi berdokumen</p>	<p>Juga dikenali sebagai “pekerja migran dalam situasi teratur”,<sup>39</sup> istilah ini selalunya merujuk kepada proses masuk, tinggal atau kerja di negara destinasi dengan dokumentasi yang sah. Istilah ini juga merujuk kepada jalan keluar daripada negara asal dengan dokumentasi kerajaan.<sup>41</sup> Dokumentasi kerajaan merujuk kepada kebenaran sah untuk masuk, tinggal, dan melibatkan diri dalam aktiviti berbayar mengikut undang-undang negara tersebut dan persetujuan antarabangsa di mana negara tersebut adalah ahli.<sup>42</sup> Lihat juga “Migrasi tanpa dokumen”.</p>
<p>*Migrasi teratur</p>	<p>Migrasi teratur adalah pergerakan rentas sempadan yang berlaku dalam norma peraturan negara asal, negara transit dan negara destinasi. Lihat “Migrasi berdokumen”.</p>
<p>*Migrasi buruh</p>	<p>Pergerakan seseorang dari satu lokasi geografi ke lokasi lain untuk mencari pekerjaan, biasanya merujuk kepada rentas sempadan antarabangsa.<sup>42</sup></p> <p>*Istilah “migrasi buruh” lebih diutamakan berbanding “import/eksport buruh” kerana istilah ini membayangkan komodifikasi manusia.</p>

<sup>38</sup> Pusat Latihan UN Women, *Gender Equality Glossary*, 2017.

<sup>39</sup> “Walaupun migran biasa selalunya berdokumen, terdapat situasi dimana status teratur migrasi tidak bererti seseorang itu mempunyai dokumen. Contohnya, rejim pergerakan bebas rantau, migran, yang diiktiraf untuk bergerak dalam rantau, mungkin tidak mempunyai dokumen untuk membuktikan mereka adalah rakyat satu daripada negara ahli dalam komuniti rantau tersebut, justeru itu, kemungkinan tidak berdokumen.” IOM, *Glossary on Migration*, International Migration Law, No. 34, 2019. [Terjemahan tidak rasmi].

<sup>40</sup> Lihat ILO and UN Women, *Protected or Put in Harm's Way? Bans and Restrictions on Women's Labour Migration in ASEAN Countries*, 2017.

<sup>41</sup> Diubahsuai dari Artikel 5(a) International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families. (diterima 18 Disember 1990, digunapakai 1 Julai 2003) 2220 UNTS 3.

<sup>42</sup> ILO dan United Nations Alliance of Civilizations, *Media-Friendly Glossary on Migration: Middle East edition*, 2017.



Migrasi perkahwinan	Pergerakan seseorang ke negara lain bertujuan mengahwini seseorang. <sup>43</sup> Dalam banyak kes migran ini juga bekerja di negara destinasi, yang juga meliputi “migrasi buruh”.
Migrasi tanpa dokumen	Juga disebut sebagai “migrasi tidak teratur”, istilah ini biasanya merujuk kepada proses masuk, tinggal atau bekerja di negara destinasi tanpa dokumentasi yang betul. Istilah ini juga merujuk kepada mereka yang keluar dari negara asal tanpa dokumentasi daripada negara tersebut. <sup>44</sup> Dokumentasi daripada negara merujuk kepada kebenaran untuk masuk, tinggal, dan terlibat dalam kegiatan berbayar menurut undang-undang negara tersebut. <sup>45</sup> Lihat juga “Migrasi berdokumen”.
Migrasi tidak teratur	Satu pergerakan rentas-sempadan yang mengambil tempat di luar norma kawalan negara asal, negara transit dan negara destinasi. Lihat “Migrasi tanpa dokumen”.

## N

Negara asal	Negara di mana orang yang berkenaan adalah rakyatnya. <sup>46</sup> Penggunaan “negara asal” adalah disarankan berbanding “negara penghantar”, atau “tanah air”. “Negara penghantar” membawa maksud kerajaan akan mengambil bahagian secara aktif dalam menggalakkan pekerja meninggalkan negara untuk mencari pekerjaan dan tempat tinggal di luar negara. “Tanah air” membawa beberapa maksud: ia adalah tempat di mana seseorang tinggal dan sesuatu tempat yang menimbulkan satu perasaan kekitaan. Bagi kebanyakan migran, negara kediaman adalah tempat tinggal mereka di negara destinasi; mereka mungkin tidak mempunyai tempat tinggal, keluarga, atau unit sosial di negara asal mereka. Istilah “tanah air” tidak mengambil kira pengalaman migran yang berhijrah terutama mereka yang masih muda. Justeru itu, mereka mempunyai sedikit ingatan atau tiada ingatan mengenai negara asal mereka, bahasanya dan lain-lain.
-------------	--

<sup>43</sup> Dalam perundangan antarabangsa tiada definisi “migrasi perkahwinan”.

<sup>44</sup> Lihat ILO and UN Women, *Protected or Put in Harm's Way? Bans and Restrictions on Women's Labour Migration in ASEAN Countries*, 2017.

<sup>45</sup> Disesuaikan dari Artikel 5(a) of the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families (diterima 18 December 1990, digunapakai 1 July 2003) 2220 UNTS 3.

<sup>46</sup> Disesuaikan dari Artikel 6(a) International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families (diterima 18 Desember 1990, digunapakai 1 Julai 2003) 2220 UNTS 3. Lihat juga ILO, *Guidelines Concerning Statistics of International Labour Migration*, 2018, dengan mengambil perhatian “negara asal pekerja antarabangsa untuk bekerja adalah negara lahir, negara kerakyatan atau negara pemastautin sebelumnya, bergantung kepada definisi migran antarabangsa yang digunakan untuk tujuan pengiraan”. [Terjemahan tidak rasmi]



	<p>Ia juga berdasarkan kepada salah tanggapan yang kesemua migran dan pelarian akan balik ke “tanah air” mereka tanpa mengambil kira berapa lama mereka telah meninggalkan negara asal, bagaimana mereka telah berintegrasi dengan jayanya atau keadaan di negara asal mereka.</p> <p>Hal ini boleh mengapi-apikan perasaan perkauman, xenofobia, dan kempen anti-migran “balik ke rumah/tanah air” yang sering digunakan terhadap migran generasi kedua - walaupun mereka tidak pernah sampai ke negara tempat lahir ibu bapa mereka. Malahan, istilah “tanah air” menjejaskan usaha untuk mengintegrasikan migran dan membayangkan dakwaan yang amat merosakkan bahawa migran tidak boleh, atau tidak sepatutnya, mempunyai perasaan kekitaan di negara yang mereka berhijrah.<sup>47</sup></p>
Negara destinasi	<p>Negara dimana pekerja migran akan diambil kerja, atau bekerja atau telah bekerja dalam aktiviti berbayar, sebagaimana kes sedia ada.<sup>48</sup></p> <p>“Negara destinasi” atau “negara tempat bekerja”<sup>49</sup> adalah lebih baik berbanding “negara hos”, satu terma yang membayangkan migran sebagai tetamu.</p>
Negara transit	<p>Dalam konteks migrasi, negara transit adalah negara yang dilalui oleh seseorang atau sekumpulan orang dalam perjalanan mereka ke negara destinasi, atau daripada negara destinasi ke negara asal.<sup>50</sup></p>
Norma gender	<p>Jangkaan sosial yang mendefinisikan apa yang dianggap sebagai tingkah laku yang sesuai untuk wanita dan lelaki. Norma gender membentuk peranan dan tingkah laku wanita dan lelaki yang berbeza, kanak-kanak dan juga orang dewasa.<sup>51</sup></p>
Norma sosial	<p>Norma sosial dapat didefinisikan sebagai peraturan yang menjelaskan apa yang dianggap oleh kumpulan tertentu sebagai suatu tingkah laku yang biasa atau yang diinginkan dalam sesuatu situasi.<sup>52</sup></p>

<sup>47</sup> ILO, *Media-Friendly Glossary on Migration: Fair Recruitment and Forced Labour edition*, 2020.

<sup>48</sup> Disesuaikan dari Artikel 6(b) International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families (diterima 18 Disember 1990, digunapakai 1 Julai 2003) 2220 UNTS 3. Lihat Juga ILO, *Guidelines Concerning Statistics of International Labour Migration*, 2018, dengan mengambil perhatian “Negara destinasi pekerja antarabangsa untuk bekerja merujuk kepada negara dimana migran masuk untuk bekerja atau mencari pekerjaan.” [Terjemahan tidak rasmi]

<sup>49</sup> Sebagaimana International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families.

<sup>50</sup> Disesuaikan dari Artikel 6(c) International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families (diterima 18 Disember 1990, digunapakai 1 Julai 2003) 2220 UNTS 3.

<sup>51</sup> UNFPA, *Measuring Prevalence of Violence Against Women: Key Terminology*, 2016. Norma gender sering kali gagal untuk mempertimbangkan mereka yang berada di luar binari gender.

<sup>52</sup> Tankard and Paluck, 2016, dipetik dari ILO, *Practical Methods to Change Social Norms in Domestic Work*, akan datang.



# P

<b>Patriarki</b>	Struktur dan amalan masyarakat yang menetapkan kuasa lelaki ke atas wanita dan kanak-kanak. Walaupun semua lelaki pada amnya mendapat manfaat daripada patriarki, tetapi tidak semua lelaki mendapat manfaat yang sama, dengan mengambil kira penentu bangsa dan kelas, misalnya. <sup>53</sup>
<b>Pekerja domestik</b>	<p>Istilah “pekerja domestik” bermaksud seseorang yang terlibat dengan kerja domestik dalam hubungan pekerjaan (Lihat “Kerja domestik”).<sup>54</sup> Seseorang pekerja domestik adalah seorang individu yang dibayar bagi menjalankan tugas domestik seperti membersihkan, memasak, dan menjaga kanak-kanak atau orang tua di rumah tersebut. Individu ini selalunya tinggal dan bekerja di tempat tinggal majikan.<sup>55</sup> Seseorang yang menjalankan kerja domestik kadang-kadang atau sekali-sekala dan bukannya berdasarkan pekerjaan bukan pekerja domestik.<sup>56</sup></p> <p>*Istilah “pekerja domestik” disarankan berbanding “pembantu”, “penolong”, “bibik” atau “orang gaji” kerana ia menekankan pekerjaan domestik merupakan satu jenis pekerjaan yang mempunyai hak buruh yang sepatutnya.</p>
<b>Pekerja migran</b>	<p>Seseorang yang akan atau telahpun terlibat dalam aktiviti berbayar di negara dimana beliau bukan seorang warganegara.<sup>57, 58</sup></p> <p>*Istilah “pekerja migran” adalah lebih diutamakan berbanding “pekerja asing”, “migran ekonomi”, atau “pekerja luar”.</p>

<sup>53</sup> UN Women, *The Change Makers, A Young Activist's Toolkit for Ending Violence Against Women and Girls*, 2014.

<sup>54</sup> Artikel 1(a) (b) ILO Domestic Workers Convention, 2011 (No. 189).

<sup>55</sup> ILO, *Media-Friendly Glossary on Migration: Fair Recruitment and Forced Labour edition*, akan datang.

<sup>56</sup> Artikel 1(a) (b) Domestic Workers Convention, 2011 (No. 189).

<sup>57</sup> Artikel 2 the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families (diterima 18 Disember 1990, kuatkuasa 1 Julai 2003) 2220 UNTS 3. [Terjemahan tidak rasmi]

<sup>58</sup> Untuk menghasilkan pandangan yang lebih komprehensif, definisi baru pekerja migran antarabangsa diterima pada tahun 2018 oleh Persidangan Antarabangsa Ahli Statistik Buruh, yang merangkumi semua mereka yang boleh bekerja di negara ini sama ada penduduk biasa atau bukan penduduk biasa, tetapi kini berada di dalam negara tersebut dan sama ada dalam pekerjaan atau mencari pekerjaan. Guidelines Concerning Statistics of International Labour Migration, 20th International Conference of Labour Statisticians, 2018



<p><b>Pekerja migran berdokumen</b></p>	<p>Juga dikenali sebagai “pekerja migran teratur”,<sup>59</sup> istilah ini merujuk kepada pekerja migran yang mempunyai kebenaran untuk masuk, tinggal dan melibatkan diri dalam aktiviti berbayar di negara tempat bekerja mengikut undang-undang negara tersebut dan juga persetujuan antarabangsa yang diterima oleh negara tersebut.<sup>60</sup></p> <p>Dalam sesetengah kes, istilah ini merujuk kepada pekerja migran yang mempunyai kebenaran untuk meninggalkan negara mereka. Hak dan kebenaran yang diberikan kepada pekerja migran berdokumen, boleh di bawah syarat tertentu, diberikan kepada ahli keluarga mereka. Lihat juga “Pekerja migran tidak berdokumen”.</p>
<p><b>Pekerja migran status teratur</b></p>	<p>Lihat “Pekerja migran berdokumen”.</p>
<p><b>Pekerja migran status tidak teratur</b></p>	<p>Lihat “Pekerja migran tanpa dokumen”.</p> <p>*Istilah “pekerja migran status tidak teratur”, “pekerja migran dalam situasi tidak teratur” atau pekerja migran tanpa dokumen” harus digunakan sebagai pengganti istilah “migran haram” kerana istilah ini dilihat sebagai sesuatu yang buruk dan dikaitkan dengan jenayah.<sup>61</sup></p>
<p><b>Pekerja migran tanpa dokumen</b></p>	<p>Juga merujuk kepada “pekerja migran status tidak teratur” atau “pekerja migran dalam situasi tidak teratur”, istilah ini merujuk kepada pekerja migran tanpa izin yang masuk, tinggal dan terlibat dalam kegiatan berbayar di negara tempat kerja menurut undang-undang negara tersebut dan perjanjian antarabangsa di mana negara itu adalah ahli.<sup>62</sup> Kadang-kala, ini merujuk kepada pekerja migran yang tidak mempunyai kebenaran meninggalkan negaranya. Lihat juga “Pekerja migran yang berdokumen”.</p>
<p><b>Pekerjaan yang wajar</b></p>	<p>Pencapaian pekerjaan yang wajar memerlukan penciptaan pekerjaan, hak di tempat kerja, akses kepada perlindungan sosial dan dialog sosial, bersama dengan kesaksamaan gender.<sup>63</sup></p>

<sup>59</sup> “Walaupun, migran biasa selalunya berdokumen, terdapat juga situasi di mana status migrasi teratur tidak selari dengan berdokumen. Contohnya, di dalam rejim pergerakan bebas serantau, migran, yang dibenarkan untuk bergerak dalam rantau tersebut, tidak mempunyai dokumen untuk membuktikan mereka adalah rakyat satu daripada ahli negara komuniti serantau, justeru itu mungkin tidak berdokumen”. IOM, Glossary on Migration, International Migration Law, No. 34, 2019. [Terjemahan tidak rasmi].

<sup>60</sup> Artikel 5(a) International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families. (diterima 18 Disember 1990, digunapakai 1 Julai 2003) 2220 UNTS.

<sup>61</sup> Lihat UN Committee on Migrant Workers, General Comment No. 2 on the rights of migrant workers in an irregular situation and members of their families (CMW / C / GC / 2), 28 Ogos 2013, perenggan. 4: “Jawatankuasa berpendapat istilah “dalam keadaan tidak teratur” atau “tidak didokumentasikan” adalah istilah yang tepat ketika merujuk kepada status mereka. Penggunaan istilah ‘haram’ untuk menggambarkan pekerja migran dalam keadaan tidak teratur adalah tidak wajar dan harus dielakkan kerana cenderung menstigma mereka dengan mengaitkan mereka dengan jenayah.” [Terjemahan tidak rasmi].

<sup>62</sup> Artikel 5(a) International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families (diterima 18 December 1990, digunapakai 1 July 2003) 2220 UNTS 3.

<sup>63</sup> Secara keseluruhannya, peluang untuk pekerjaan yang produktif dan dapat menyampaikan pendapatan yang adil, jaminan di tempat kerja dan perlindungan sosial bagi keluarga; prospek yang lebih baik bagi pembangunan diri dan integrasi sosial; kebebasan bagi orang untuk menyuarakan kebimbangan mereka, mengorganisasi dan menyertai dalam keputusan yang meninggalkan kesan ke atas kehidupan mereka; dan kesamaan peluang dan layanan bagi kesemua wanita dan lelaki. International Labour Organization Declaration on Social Justice for a Fair Globalization, International Labour Conference, 97th Session, Geneva, 10 Jun 2008.





<p>*Pelaku</p>	<p>Seseorang (atau sekumpulan orang) yang melakukan tindakan keganasan berdasarkan gender atau jenis jenayah atau kesalahan lain. Di bawah Undang-Undang Hak Asasi Manusia Antarabangsa, istilah pelaku merujuk juga kepada institusi negara, entiti atau agen yang gagal memenuhi kewajiban hak asasi manusia.<sup>64</sup></p>
<p>Pemandiri</p>	<p>Seseorang yang telah mengalami keganasan. Istilah ‘mandiri’ sering kali digunakan oleh sektor sokongan psikologi dan sosial disebabkan ia membayangkan ketahanan seseorang yang telah mengalami keganasan. ‘Mangsa’ merupakan istilah yang sering kali digunakan dalam sektor perundangan dan perubatan, mengiktirafkan kebanyakan bentuk GBV adalah suatu jenayah.<sup>65</sup></p>
<p>Pemerdagangan manusia</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Tindakan:</b> perekurtan, pengangkutan, pemindahan, perlindungan atau penerimaan orang;</li><li>• <b>Dengan cara:</b> ancaman atau penggunaan tenaga atau bentuk paksaan lain, penculikan, pemalsuan, penipuan, penyalahgunaan kuasa atau kedudukan kerentanan atau pemberian atau penerimaan bayaran atau faedah untuk mencapai persetujuan orang yang mempunyai kawalan ke atas orang lain;</li><li>• <b>Untuk tujuan eksploitasi, yang meliputi, pada tahap minima:</b> eksploitasi pelacuran orang lain atau bentuk eksploitasi seksual lain, buruh paksa atau perkhidmatan, perhambaan atau amalan yang menyerupai perhambaan, pengabdian atau pengambilan organ.<sup>66</sup></li></ul> <p>Istilah “pemerdagangan manusia” juga digunakan. Lihat juga “Eksplotasi”, “Buruh paksa”, “Eksplotasi buruh”.</p> <p>Istilah “perhambaan” seringkali digunakan dengan salah untuk menjelaskan pemerdagangan manusia. Ia harus digunakan hanya apabila terdapat bukti pemilikan orang tersebut.<sup>67</sup> Lihat “Perhambaan”. Istilah ini menunjukkan orang ini tidak mempunyai agensi (Lihat “Agensi”).</p>

<sup>64</sup> PBB, *Glossary on Sexual Exploitation and Abuse*, 2017.

<sup>65</sup> Global Protection Cluster (GPC), *Handbook for Coordinating Gender-based Violence Interventions in Emergencies*, 2019.

<sup>66</sup> Sebagaimana UN General Assembly, *Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, Supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, 15 November 2000* (“Trafficking Protocol”).

<sup>67</sup> Sebagaimana Slavery Convention, 1926.



Pemeriksaan wanita	Pemeriksaan wanita adalah peningkatan dalam penyertaan, kekuasaan dan proses membuat keputusan oleh pihak wanita dalam semua aspek kehidupan. Ini adalah elemen yang diperlukan untuk mencapai kesaksamaan gender. Pemeriksaan wanita biasanya ditafsirkan sebagai sesuatu yang mesti diberikan kepada wanita oleh orang lain. Namun, yang lebih utama adalah untuk melihat pemeriksaan sebagai proses di mana wanita adalah agen aktif dalam mengubah struktur kuasa dan mewujudkan syarat yang diperlukan untuk kesaksamaan. <sup>68</sup>
*Pendekatan berpusatkan pemandiri	Satu pendekatan berpusatkan pemandiri kepada keganasan terhadap wanita bertujuan memberi kuasa kepada mangsa dengan mengutamakan hak, keperluan dan keinginannya. Ini bermaksud setiap penglibatan (respon atau pencegahan) mengutamakan keselamatan, membuat keputusan secara autonomi, persetujuan, dan kerahsiaan pemandiri. Ini juga bermaksud memastikan mangsa mendapat akses kepada perkhidmatan yang sesuai, mudah diakses dan berkualiti termasuk: <ul style="list-style-type: none"><li>• Penjagaan kesihatan,</li><li>• Sokongan psikologi dan sosial,</li><li>• Keselamatan, dan</li><li>• Perkhidmatan perundangan.<sup>69</sup></li></ul>
*Penderaan ekonomi	Menyebabkan atau cuba menyebabkan kebergantungan kewangan seseorang individu ke atas orang lain, dengan menghalang akses atau mengawal sumber dan / atau aktiviti ekonomi yang bebas. <sup>70</sup>
Penderaan emosi	Lihat “Penderaan Psikologi”.
Penderaan psikologi	Sebarang tindakan atau peninggalan yang merosakkan harga diri, identiti, atau perkembangan individu. Ini termasuk, tetapi tidak terbatas kepada, penghinaan, ancaman hilangnya hak jagaan anak-anak, pengasingan paksa dari keluarga atau rakan, mengancam untuk membahayakan individu atau seseorang yang mereka sayangi, menjerit berulang kali, menjatuhkan maruah, menimbulkan ketakutan melalui kata-kata atau gerak isyarat yang menakutkan, mengawal tingkah laku, dan pemusnahan harta benda. <sup>71</sup>
Penderaan seksual	Pencerobohan fizikal yang sebenar atau terancam yang bersifat seksual, sama ada secara paksa atau dalam keadaan yang tidak samarata atau paksaan. <sup>72</sup>

<sup>68</sup> ILO dan UN Women, *Protected or Put in Harm's Way? Bans and Restrictions on Women's Labour Migration in ASEAN Countries*, 2017.

<sup>69</sup> UNFPA, *Managing Gender-based Violence in Emergencies: E-learning Companion Guide*, 2012.

<sup>70</sup> UN Women, *Glossary of Terms from Programming Essentials and Monitoring and Evaluation Sections*, 2012.

<sup>71</sup> UN Women, *Glossary of Terms from Programming Essentials and Monitoring and Evaluation Sections*, 2012.

<sup>72</sup> PBB, *Glossary on Sexual Exploitation and Abuse*, 2017.



<p>Pengarusutamaan gender</p>	<p>Proses untuk menilai implikasi apa-apa tindakan yang dirancang termasuk perundangan, polisi atau program dalam mana-mana bidang dan pada semua peringkat ke atas wanita dan lelaki. Ini adalah strategi bagi menjadikan kebimbangan dan pengalaman wanita dan juga lelaki sebagai satu bahagian penting dalam mencorak, mengimplementasi, memantau dan menilai polisi dan program dalam kesemua ruang politik, ekonomi dan masyarakat supaya wanita dan lelaki mendapat faedah yang sama, dan ketidaksamaan tidak dikekalkan. Matlamat utama pengarusutamaan adalah untuk mencapai kesaksamaan gender.<sup>73</sup></p>
<p>Pengurusan kes</p>	<p>Satu proses kolaboratif dan pelbagai disiplin yang menilai, merancang, melaksanakan, menyusun, memantau dan menilai pilihan dan perkhidmatan bagi memenuhi keperluan individu melalui komunikasi dan sumber yang ada untuk mempromosi hasil yang berkualiti dan berkesan.<sup>74</sup></p>
<p>Perekrut buruh</p>	<p>Agensi pekerjaan awam atau swasta dan semua perantara atau subagen lain yang menawarkan perkhidmatan perekrutan buruh dan penempatan. Perekrut buruh boleh mengambil banyak bentuk, sama ada untuk keuntungan atau bukan keuntungan, atau beroperasi di dalam atau di luar kerangka undang-undang dan peraturan.<sup>75</sup></p>
<p>Perekrutan adil</p>	<p>Proses perekrutan dan penempatan pekerja, di peringkat kebangsaan dan antarabangsa melalui satu cara yang menghormati hak kemanusiaan dan hak buruh sementara memenuhi keperluan pasaran buruh dan majikan. Biasanya, satu proses perekrutan yang adil mempamerkan beberapa elemen yang membezakannya dari proses perekrutan yang tidak menghormati hak kemanusiaan sepenuhnya dan hak buruh pekerja tersebut. Ini termasuk – antara lain – prinsip bahawa pekerja tidak harus dikenakan sebarang bayaran perekrutan atau kos yang berkaitan, pekerja harus memahami dan secara sukarela bersetuju dengan terma dan syarat pekerjaan mereka, pekerja bebas bergerak dalam negara atau meninggalkan negara, pekerja mempunyai akses kepada ganti rugi sekiranya berlaku salah laku ke atas hak mereka.<sup>76</sup></p>

<sup>73</sup> UN Economic and Social Council, resolution 1997/2, Agreed Conclusions, 18 July 1997, 1997/2.

<sup>74</sup> UNICEF dan International Rescue Committee, *Caring for Child Survivors of Sexual Abuse*, 2012.

<sup>75</sup> Lihat ILO, *General Principles and Operational Guidelines for Fair Recruitment*, 2016.

<sup>76</sup> ILO, *General Principles and Operational Guidelines for Fair Recruitment and Definition of Recruitment Fees and Related Costs*, 2019.



<b>Perhambaan</b>	<p>Status atau keadaan seseorang di mana sebarang atau semua kuasa yang ada pada hak pemilikan dilaksanakan.<sup>77</sup></p> <p>*Sekiranya tidak ada bukti kepemilikan, menurut definisi di atas, penggunaan istilah “perhambaan” dan “hamba” adalah tidak digalakkan atau tidak tepat, kerana ini menunjukkan orang tersebut tidak mempunyai agensi (Lihat “Agensi”). Istilah ini sering digunakan untuk menggambarkan mereka dalam situasi eksploitasi, buruh paksa, atau pemerdagangan.</p>
<b>Perkhidmatan perlu</b>	<p>Perkhidmatan perlu adalah perkhidmatan yang diperlukan untuk memenuhi keperluan wanita dan kanak-kanak perempuan, termasuk wanita transgender, yang telah menjadi mangsa keganasan fizikal dan seks. Ini termasuk: talian penting; penjagaan kesihatan, termasuk jagaan pasca-rogol; krisis kaunseling dan rujukan; tempat perlindungan dan perumahan yang selamat; keselamatan dan perlindungan polis; akses kepada keadilan, bantuan undang-undang dan sosial.<sup>78</sup></p>
<b>Perlindungan</b>	<p>Perspektif ini menganggap wanita sememangnya memerlukan perlindungan dan menghadkan mobiliti atau kebebasan bagi menentukan perlindungan tersebut.<sup>79</sup></p> <p>“Perlindungan hak wanita” lebih diutamakan berbanding “melindungi wanita”.</p>
<b>Perlindungan bersalin</b>	<p>Perlindungan yang memastikan kesamaan peluang bagi wanita dan membolehkan wanita menggabungkan peranan produktif dan reproduktif, termasuk: cuti bersalin, wang tunai dan faedah perubatan, perlindungan kesihatan, perlindungan pekerjaan, tanpa diskriminasi dalam pekerjaan dan hak untuk menyusui.<sup>80</sup></p>
<b>Perlindungan dan bantuan konsular</b>	<p>Perkhidmatan konsular dan lain-lain yang memadai adalah perlu bagi memenuhi keperluan sosial, budaya dan lain-lain keperluan rakyat di luar negara atau untuk melindungi hak mereka terhadap sebarang pelanggaran oleh negara penerima.<sup>81</sup></p>

<sup>77</sup> Sebagaimana Slavery Convention, 1926.

<sup>78</sup> UN Women, UNFPA, WHO, UNDP dan UNODC, *Essential Services Package for Women and Girls Subject to Violence*, 2015

<sup>79</sup> UN Women, *Glossary of Terms from Programming Essentials and Monitoring and Evaluation Sections*, 2012.

<sup>80</sup> ILO Maternity Protection Convention, 2000 (No. 183) dan Maternity Protection Recommendation, 2000 (No. 191); Dipetik dari ILO dan UN Women, *Protected or Put in Harm's Way? Bans and Restrictions on Women's Labour Migration in ASEAN Countries*, 2017.

<sup>81</sup> Artikel 65(2) the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families (ICRMW), dan IOM, *Glossary on Migration, International Migration Law*, No. 34 (2019).



<p>*Persetujuan</p>	<p>Untuk bersetuju secara sukarela dan bebas mengenai sesuatu berlandaskan penghargaan dan pemahaman yang jelas tentang fakta, implikasi, dan akibat masa depan sesuatu tindakan. Individu harus sedar dan mempunyai kuasa bagi melaksanakan hak mereka untuk menolak sebarang penglibatan dalam sesuatu tindakan dan/atau tidak boleh dipaksa.<sup>82</sup> Sekiranya seseorang itu diam atau tidak berupaya mengatakan “tidak”, ini bukan bererti persetujuan.<sup>83</sup></p>
<p>Pusat Sumber Pekerja Migran (MRC)</p>	<p>MRC memberi perkhidmatan secara langsung kepada pekerja migran dan komuniti mereka di negara asal dan juga negara destinasi dan selalunya ditempatkan di institusi kerajaan, kesatuan sekerja, organisasi masyarakat sivil. MRC menyediakan maklumat tentang migrasi bertujuan mendapatkan pekerjaan dan menyediakan ruang untuk bertanya soalan dan membuat aduan serta mendapatkan bantuan guaman. Kaunseling disediakan di MRC dan dalam komuniti melalui aktiviti santun dan mesyuarat, termasuk juga melalui dalam talian dan telefon.<sup>84</sup></p>

## R

<p>Rekrutmen</p>	<p>Pengiklanan, penyebaran maklumat, pemilihan, pengangkutan, penempatan pekerjaan dan — bagi pekerja migran — perjalanan pulang ke negara asal di mana berkenaan. Ini diaplikasikan kepada mereka yang mencari kerja dan mereka yang dalam pekerjaan.<sup>85</sup> Lihat juga “perekrut buruh”.</p>
<p>Rekrutmen beretika</p>	<p>Lihat “Perekrutan Adil”.</p>
<p>*Responsif gender</p>	<p>Perhatian yang konsisten dan sistematik yang diberikan kepada perbezaan gender dalam kalangan individu sesuatu masyarakat dengan pandangan untuk menangani <i>status quo</i> dan kekangan struktur kepada kesaksamaan gender.</p>
<p>Rogol</p>	<p>Penembusan organ seksual walaupun sedikit di bahagian badan seseorang tanpa persetujuan dan/atau pencerobohan pada pembukaan alat kelamin atau dubur dengan objek atau sebarang bahagian badan tanpa persetujuan seseorang.<sup>86</sup></p>

<sup>82</sup> PBB, *Glossary on Sexual Exploitation and Abuse*, 2017.

<sup>83</sup> UN Women, *The Change Makers, A Young Activist’s Toolkit for Ending Violence Against Women and Girls*, 2014.

<sup>84</sup> ILO, *Migrant Worker Resource Centre Operations Manual*, 2014.

<sup>85</sup> ILO, *General Principles and Operational Guidelines for Fair Recruitment*, 2016.

<sup>86</sup> PBB, *Glossary on Sexual Exploitation and Abuse*, 2017.



# S

<b>Salahguna kuasa</b>	Salahguna kuasa adalah penggunaan pengaruh dalam kedudukan, kuasa atau autoriti yang salah terhadap orang lain. Ini merupakan suatu perkara yang serius apabila seseorang menggunakan pengaruh, kuasa atau autoriti untuk mempengaruhi kerjaya atau keadaan berkerja mereka yang lain, termasuk tetapi tidak terhad kepada, pelantikan, penugasan, pembaharuan kontrak, penilaian prestasi atau kenaikan pangkat. Salahguna kuasa juga termasuk perlakuan yang mewujudkan persekitaran kerja yang bermusuhan dan menggosokkan termasuk, tetapi tidak terhad kepada, penggunaan intimidasi, ancaman, peras ugut atau paksaan. Diskriminasi dan gangguan, termasuk gangguan seksual, adalah sesuatu yang serius apabila disertai dengan salahguna kuasa. <sup>87</sup>
<b>*Seks</b>	Ciri-ciri fizikal dan biologi yang membezakan lelaki dan wanita <sup>88</sup> (berbanding peranan sosial atau gender).
<b>*Sensitif gender</b>	Dengan mengambilkira kekhususan dalam kehidupan wanita dan lelaki dengan tujuan untuk menghapuskan ketidaksamaan dan mempromosi kesaksamaan gender, termasuk pengagihan sumber yang sama. <sup>89</sup>
<b>*SOGIESC</b>	Akronim bagi orientasi seksual, identiti, ekspresi gender dan ciri-ciri seksual.  <b>Orientasi seksual</b> merujuk kepada keupayaan seseorang untuk mempunyai daya tarikan emosi, kasih sayang dan seksual yang mendalam, dan hubungan intim dan seksual dengan individu yang berlainan gender atau gender yang sama atau lebih dari satu gender. <sup>90</sup> <b>Identiti gender</b> merujuk kepada perasaan dalaman dan pengalaman gender individu bagi setiap orang, yang mungkin atau mungkin tidak berkaitan dengan seks yang diberikan pada masa lahir, termasuk rasa peribadi tubuh (yang mungkin melibatkan, jika dipilih secara bebas, pengubahsuaian penampilan atau fungsi tubuh oleh perubatan, pembedahan atau cara lain) dan ekspresi gender yang lain, termasuk pakaian, pertuturan dan tingkah laku. <sup>91</sup>

<sup>87</sup> Sekretariat PBB, *Secretary-General Bulletin: Prohibition of Discrimination, Harassment, Including Sexual Harassment, and Abuse of Authority*, ST/SGB/2008/5 (2008).

<sup>88</sup> Pusat Latihan UN Women, *Gender Equality Glossary*, 2017.

<sup>89</sup> Suruhanjaya Eropah, *100 Words for Equality: A Glossary of Terms on Equality between Women and Men*, 1998.

<sup>90</sup> Sebagaimana Yogyakarta Principles on the Application of International Human Rights Law in relation to Sexual Orientation and Gender Identity, 2006.

<sup>91</sup> Sebagaimana Yogyakarta Principles on the Application of International Human Rights Law in relation to Sexual Orientation and Gender Identity, 2006.



	<p><b>Ekspresi gender</b> adalah persembahan gender seseorang melalui penampilan fizikal - termasuk pakaian, gaya rambut, aksesori, kosmetik - dan tingkah laku, ucapan, corak tingkah laku, nama dan rujukan peribadi. Ekspresi gender mungkin atau tidak mungkin selaras dengan identiti gender seseorang.<sup>92</sup></p> <p><b>Ciri seksual</b> adalah ciri fizikal setiap orang yang berkait dengan seks, termasuk alat kelamin dan anatomi seksual dan pembiakan lain, kromosom, hormon, dan ciri fizikal sekunder yang wujud selepas baligh.<sup>93</sup></p>
<b>Stigma</b>	<p>Pendapat, pertimbangan yang dipegang oleh individu atau masyarakat yang memberi kesan negatif kepada seseorang atau kumpulan yang berkaitan dengan keadaan, kualiti atau ciri tertentu. Stigma selalunya berdasarkan stereotaip dan prasangka yang berbahaya.<sup>94</sup></p>

## Ringkasan peristilahan inklusif

<b>Elak</b>	<b>Utamakan</b>
Orang asing, migran ekonomi, atau pekerja asing	Pekerja migran
Pembantu, orang gaji, pelayan, makcik/bibik	Pekerja domestik
Negara hos, negara penerima	Negara dituju, negara destinasi, negara tujuan
Migran haram	Pekerja migran status tidak teratur, migran tanpa dokumen
Buruh import/eksport	Migrasi buruh
Melindungi wanita	Melindungi hak wanita
Negara penghantar, negara rumah	Negara asal
Hamba <sup>95</sup>	Seseorang dalam buruh paksa
Kerja tidak mahir	Kerja asas
Mangsa <sup>96</sup>	Pemandiri

<sup>92</sup> Sebagaimana *Yogyakarta Principles plus 10*, 2017. Yogyakarta Principles plus 10 menekankan supaya ekspresi gender dimasukkan didalam definisi identiti gender bagi Prinsip Yogyakarta dan dengan itu, semua rujukan kepada identiti gender harus difahami sebagai ekspresi gender yang inklusif untuk asas perlindungan.

<sup>93</sup> Sebagaimana Yogyakarta Principles plus 10, 2017.

<sup>94</sup> UN Women, *The Change Makers, A Young Activist's Toolkit for Ending Violence Against Women and Girls*, 2014.

<sup>95</sup> Istilah ini hanya boleh digunakan apabila terdapat bukti pemilikan seseorang, mengikut Slavery Convention, 1926.

<sup>96</sup> Istilah "mangsa", walau bagaimanapun, sering digunakan dalam sektor perundangan dan perubatan, dengan menyedari banyak bentuk keganasan berdasarkan gender adalah jenayah.

# Glosari Mesra-Media tentang migrasi: Edisi pekerja migran wanita dan menamatkan keganasan terhadap wanita (EVAW)

Pilihan perkataan menyumbang secara aktif kepada pembentukan persepsi positif terhadap pekerja migran wanita dan mereka yang mengalami keganasan. Adalah sangat penting untuk mengetahui dengan jelas istilah dan definisi yang berkaitan dengan pekerja migran wanita dan keganasan terhadap wanita, mewujudkan landasan bersama untuk berusaha bersama menuju ke arah satu dunia di mana hak semua dihormati. Glosari ini berfungsi sebagai panduan untuk wartawan, penyelidik, pengamal dan lain-lain yang menjalankan latihan atau menulis mengenai migrasi buruh wanita dan keganasan terhadap wanita. Glosari ini disusun oleh Program ILO-UN Women Safe and Fair: *Realizing Women migrant workers' rights and opportunities in the ASEAN region*, yang merupakan sebahagian daripada EU-UN *Spotlight Initiative to Eliminate Violence against Women and Girls*.

*Spotlight Initiative* adalah perkongsian global berbilang tahun antara Kesatuan Eropah dan Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu bagi menghapuskan semua bentuk keganasan terhadap wanita dan kanak-kanak perempuan pada tahun 2030. Ini merupakan satu usaha tersasar yang terbesar di dunia bagi menamatkan semua bentuk keganasan terhadap wanita dan kanak-kanak perempuan. Dilancarkan dengan komitmen pendanaan berjumlah €500 juta dari Kesatuan Eropah, *Spotlight Initiative* mewakili usaha global yang belum pernah diusahakan sebelum ini, dan bertujuan untuk melabur dalam kesaksamaan gender sebagai prasyarat dan pendorong untuk mencapai Matlamat Pembangunan Lestari. Sebagai suatu dana demonstrasi untuk tindakan kepada Matlamat Pembangunan Lestari, *Spotlight Initiative* menunjukkan pelaburan yang signifikan, bersepadu dan komprehensif dalam kesaksamaan gender dan menamatkan keganasan dapat membuat perubahan transformatif dalam kehidupan wanita dan kanak-kanak perempuan.

## Media Sosial

Twitter: [@GlobalSpotlight](https://twitter.com/GlobalSpotlight)

Instagram: [@spotlightinitiative](https://www.instagram.com/spotlightinitiative)

Facebook: [@TheSpotlightInitiative](https://www.facebook.com/TheSpotlightInitiative)

YouTube: [Spotlight Initiative](https://www.youtube.com/SpotlightInitiative)

Website: [www.spotlightinitiative.org](http://www.spotlightinitiative.org)

Bagi perkara yang berkaitan dengan Program Safe and Fair, sila hubungi:

Deepa Bharathi  
Chief Technical Adviser, Safe and Fair Programme  
ILO Regional Office for Asia and the Pacific  
Email: [bharathi@ilo.org](mailto:bharathi@ilo.org)

Valentina Volpe  
Ending Violence against Women Specialist, Safe and Fair Programme  
UN Women Regional Office for Asia and the Pacific  
Email: [valentina.volpe@unwomen.org](mailto:valentina.volpe@unwomen.org)



@GlobalSpotlight



@spotlightinitiative



@TheSpotlightInitiative



Spotlight Initiative

[www.spotlightinitiative.org/safe-and-fair](http://www.spotlightinitiative.org/safe-and-fair)

